Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 31:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ponieważ każdy umrze za swoją winę. Ktokolwiek spożyje cierpkie grona, tego zęby ścierpną! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Każdy poniesie śmierć za własną winę. Zęby ścierpną temu, kto spożyje cierpkie grona! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz każdy umrze za swoją nieprawość. Każdemu człowiekowi, który zje cierpkie winogrona, ścierpną zęby. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Owszem, raczej rzeką: każdy dla nieprawości swojej umrze; każdego człowieka, któryby jadł grona cierpkie, ścierpną zęby jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale każdy umrze, w swej nieprawości. Każdy człowiek, który je kwaśną jagodę, ścierpną zęby jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | lecz: Każdy umrze za swoje własne grzechy; każdemu, kto będzie spożywał cierpkie jagody, zdrętwieją zęby. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz każdy umrze za swoją winę. Ktokolwiek spożyje cierpkie grona, tego zęby ścierpną. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każdy bowiem umrze przez swoją winę. Ktokolwiek spożyje niedojrzałe grono, temu zęby ścierpną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | lecz każdy umrze za swoje winy. Tylko temu, kto będzie jadł niedojrzałe winogrona, ścierpną zęby. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | lecz każdy zginie wskutek własnej winy; temu ścierpną zęby, kto je cierpkie grona! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але кожний помре у своїм грісі, і в того хто їсть неспілий виноград його зуби матимуть оскомини. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto nadejdą dni mówi WIEKUISTY, że zawrę z domem Israela i domem Judy Nowe Przymierze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale każdy umrze za swe własne przewinienie. Temu, kto je niedojrzałe winogrona, ścierpną zęby”. |